



Springbok®

BONNOR Series
Magagula History
Informants —

Place:

Date:

000*1

Scribbling
book
Kladboek

BooI

A4 FEINT RULING WITH MARGIN

DOWWE LINEERING MET KANTLYN

1. e -- gogo baka NKhosi befika niNi
 e -- Gogo when did baka NKhosi arrive
 ku Lendzawo?
 in this place

2 befika, ngabo laba bese bacubula
 They arrived, they are the one
 Laba baka Magagula nalaba baka -
 who moved the Magagulas and the
 Mwisisi; Konje baka Mwisisi neba
 Mwisisi; by the way it is the Mwisisi and
 kabani.
 who else

3. ubo bheka Le.
 You must face that direction.

1. ku Lungile aka khulume Noma
 It is right she can talk despite
 anga bheka Le.
 the direction she is facing

2. ehhe -- he -- (uyahlaka).
 ehhe -- he (she is laughing)

1. yebo ke gogo, befika la
 Yes then gogo, when they came
 ba khandza, baka Magagula
 here they found the Magagulas.

2. laba baka Ngwane.
 These baka Ngwane.

1. enhhe -- |
 enhhe -- |

2. baka Ngwane nabo bayati Kutsi
 These baka Ngwane know exactly that
 Lendzawo yaka Magagula.
 this place is for the Magagulas

Bakhandza bona ne befika - La.
When they came here they found them here

Bakhandza bona nabafika La,
When they came they found them here

angati. Nami nita ku va kubo,
I don't know, you will find out

Nita ku va khona kubo, Nami
from them, you will find out from them, I

Ngita ku va khona le ka magagala,
will also here it there at Magagala.

1. Wena wa ku va nge ndlovukazi
You heard it from the INDLOVUKAZI
ikhulu ma.

Speaking.

2. ya yi khulu ma ka Ngwane iteka
She was speaking at KANGWANE, telling
kutsi Live lakitsi le Shiselweni.

us that our land is at eShiselweni

1. Nine baka bani baka nkhozi!
You the bakankhozi

2. bona baniyo -- inkhozi lu cabo
The owners --- the inkhozi himself.

Layo.

1. e Shise Lweni.
at Shise Lweni

2. enhhe -- e.
ENHHE -- e.

1. Kepha befika La bakhandza
However, when they came here they
baka magagala?
found the Magagala.

2. ba khandza ba ka Magagula.

They found the Magagulas

1 Ne ba kabani jutsi?

and who else

3 e -- Ne ba ka Mngi, ne ba ka Maseko

e the Mngis and the Masekos.

1 Ne ba ka Maseko

and the Masekos

2 enhhe ne ba ka Maseko.

enhhe and the Masekos

1 Ne ba ka bani jutsi

and whom else

2 baniyo ke.

These are owners

3 Ne ba ka Mncina

and the Mncinas.

2 Ne ba ka Mncina

and the Mncinas

1 Ne ba ka Mncina

and the Mncinas?

2 enhhe e --

enhhe e --

1 La banye Longaba khumbula ke

who else can you remember

2 Awu -- ni hlupha ngobe nite

Awu -- you trouble us because you

nacala nite kucala nito sigundzisa.

don't first come here to teach us.

3 baya ku gundzisa.

They are teaching you.

1 Kulungile Gogo Lowu nga ku khumbula

It is all right ~~gogo~~, anything you

Nje
CAN remember

1. Kum khulu sesi ba ba Lile ke
you Mkhulu we have counted the
baka mnisi nala ba nye nje, laba nye
Mnisis and others, who else
Loba khumbulako, Lokwatsi nakufika
do you remember, those who were
baka Ngwane, kaZendza wo ba ba Khandza
found at this place by baka Ngwane
baka bani ti bongo tabo?
who are these surnames

1 baka Magagula
The Magagulas

3 baka Magagula
The Magagulas.

1 Nebaka Mnisi
and the Mnisis.

3 Nebaka Mnisi
and the Mnisis

1 Nebaka Mncina
and the Mncinas.

3 Nebaka mncina
and the Mncinas

1 Nebaka bani jutsi
who else then.

3 Nebaka Maseko
and the Masekos

1 Nebaka Maseko
and the Masekos

3 enhhe -
enhhe -

1 Labanye ke kutse loba khumbulako.
There are no others whom you remember

3 cha sigcine lapho tsine.
No we ended there.

1 asi tsi kenyalo baka Magagula
Let say now the Magagula
beba cha mu ke phi ke bona?
where did they come from

3 Bandza buka Lapha
They dzabuka here

2 be sutfu.
They are Sothos

3 nge kundza buka bakhona Lapha.
By kundza buka they belong here

1 Bandza buka khona la.
They dza buka here

243 enhhe - e (Kanye Kanye)
enhhe - e (Smaltena ons)

1 utsi Gogo wena baka Magagula
Gogo you say the Magagulas are
be sutfu?
Sothos

2 Be sutfu.
The are Sotho

1 Ba cha mu ka Kuphi?
where did they come from?

3 wele ba Lapha
They belong here.

2 Be sutfu ba khona Lapha
They are Sothos of this place

1. Ba ka Mnisi bachamuka phi
Where did the Mnisis come from?

3. Bakhona Lapha

They belong here

2. Nabo Ngibo baniyo.

They are also the owners [of this land]

1. ba ndza buka khona Lapha?

They ndzabuka from here?

2 & 3. enhle (Kanye Kanye),

enhle (Simultaneous)

1. e - buka maseko ke?

e - the Maseko's then?

2. Nabo se lo baniyo

they are also owners.

3. Nabo ba ndza buka khona Lapha

They also ndzabuka here

1. e - buka Mncina ke

e - then the Mncinas

2. Nabo se lo baniyo.

They are also owners

3. Nabo

also them

1. Manje tonkhe Leti bongo Leti lese

Now all these surnames which
fi shi to bonkhe besutfu yini.

are mentioned, are they all Sothos

2. Be sutfu.

They are Sothos

3. Babe sutfu, aka si bo la be sutfu

They are Sothos, they are not Sothos

bale ka mshweshwe, babe sutfu

of Mshweshwe, they are also

nabe umdza bu wabo.

Sothos by umdza bu

1. Bonkhe Laba?

all these?

3 Letifundza Letingua four.

all this four region

1 Ma nje ke gogo Noma wena
Now gogo or you Mkhulu

Mkhulu, babe phetjwe ngubani
whom were these people

Labantja, tonkhe Letifundza

under, all this ti fundza

Leti beti phetjwe ba ka Magagala

were under the Magagala

nome nguleso Sifundza besi

or every Sifundza had its

ne si khulu sa so.

own si khulu

3 Be ti phetjwe ngu magagala.

They were under Magagala

1 Tonkhe Letifundza, Letibongo Letine?

all the ti fundza, the four surnames

3 yebo.

yes

4 Letitsatja.

The three

1 Letitsatja, tati phetjwe ti khulu

These three were under the Magagala

ta ka magagala.

ti khulu

3 yebo.

yes

1. Ku ngu bani ?

Who was he

2. Si ni sa Li tulu .

He was grain maker

3. Aww Sem dzala ka khulu ang i -
Aww - he is too old I don't

sa m khumbali Sasi mu bita Ngeku tsi - -
remember whom did we call him

2. Ngu Mjoli .

IS Mjoli

3. enhhe - - !

enhhe - - !

1. Ngu Mjoli .

IS Mjoli

3. Ngu Mjoli .

IS Mjoli

1. Ku ngu Mjoli Le si khulu ?

This Sikhulu was Mjoli ?

3. enhhe - -

enhhe

2. Ku ngu Mjoli Ma gagula

He was Mjoli Magagula

1. Lo kutsi Dvoko Lwako kwa Chamuka

To say Avoko Lwako where did

Ngaku phi

it came from

2. ukhona Ngu m ntz w a n a k h e

He is here, He is his child.

3. Ngu m ntz w a n a k h e .

IS his child .

1. Ngu m ntz w a n a w a m n j o l i .

He is a child of Mjoli

2. enhhe

enhhe

1. ti fundza Lebe ti phetjwe ngu laba
Where did the ti fundza under
ba ka Magagula Laka Ngwane be ti
the Magagula here ka Ngwane
gcina kuphi
ended.

3. a wu Live be linga Na mazaba,
A wu, Land was not a issue
be vele batihla lele - - -
they were just staying - -

1. Ngi sho kona kutsi, beba, beba's
I am saying that, they were, they were;
ukhu phi umphakatsi waka
where is umphakatsi of the
Magagula,
Magagulas

3. uS emdzimba
It is at Mdzimba

1. use mdzimba
It is at Mdzimba

3. eku caleni
In the beginning

1. ku leta ti saka.
In those days.

3. ku leta ti saka
In those days.

2. e - kowa lokwa ku dzabuka
e - at the kudzabuka of
kwa bo kho kho wa bo kho kho.
our great grand parents.

3 Kupika kweba ka Ngwane.
ON the arrival of bakaNgwane.

2 enhhe Kupika kwebaka Ngwane.
enhhe ON the arrival of bakaNgwane

3 babe phe + fwe emdzimba.
They were ruled at Mdzimba

2 enhhe.
enhhe

1 Laba baka Magagula?
These the Magagulas.

3 Lapha e si gombeni solo baka
There at Sigombeni still was
Magagula.
the Magagulas.

2 Solo ngu magagula.
still it is Magagula.

3 Lonkhe lelive.
all this land

1 Ku saka emdzimba kut e
From Mdzimba to
esi gombeni kuta kuleli la se
Sigombeni to this one of
kutsimuleni.

Katsimuleni.
2 ya!
ya!

3 Kuyawu shona phasi, emliba phasi
Going down to Mliba far
ka shane e libonjeni.
down to Libombo

2 Sebaye wuka.
They were going down.

4. Kashaane ka Lomasha.

Far at Lomasha

1. ka Lomasha e-ku bhekeni
at Lomasha, [what about] towards

ngalapha ku bo Gundwini?

this side of Gundwini

3. Konkhe

ALL

2. bakangwane

bakangwane

4. bakangwane

bakangwane

1. ya.

ya

2. Solongabo labo beba -----

STILL they are those who -----

base bayaba.

they then divide it.

3. Seba Sika Ngeli Sutfu.

They were dividing with Lisutfu.

4. Kwa ku Magagala Lonkhe Kuyee

It was Magagala all [this Land]

Le.

going there

1. Liba laka Magagala, manje ke ase

It was for the Magagulas and let us

siphindze Sitsi, babe phetjwe baka

also say there were under the

Magagula kusu ka emdzimba.

Magagulas from Mdzimba

3. Ku Suka eLi Sutfu nje Sesi condzisa

From eLi Sutfu straight this side

Ngala

1 Ku ku phuka eMdzimba.

Going up Mdzimba

3 Ku hlangele - nebaka Masoko Lapha

Joined with the Masokos there

Laka hlanguana impuluzi Kanye ne
where impuluzi meet with

Li Sutfu.

USuthu [river]

1 yeboke La Lisika Nge Li Sutfu,

yes then it was dived by USuthu (river)

3 ya! konkhe Lapha eMdzimba

ya all there at Mdzimba

ku go bo lodlo. Li hlangozi nje La Ngala
to Gobolodlo, this side was

ku Maloyi.

Maloyi.

4 Lo ku Lokukhulunywe ngu Maloyi, kuluma -

This what Maloyi said, talk - -

2 wutsini Maloyi?

What did Maloyi said?

4 watsi ubo khuluma ungunyfu

He said you must talk as a elder

Lomdzala.

person.

3 asko kabani?

Saying that to whom?

1 Gogo Sikhulu Saka magagula Lesi

Gogo the magagula Sikhulu who

lebe sakhe eMdzimba bekunzi so

had built at Mdzimba was he

Sondwa yini noma betikhona letinye
 the only [Sikhulu] or there were other
 ti khulu. kuletinye tindzawo
 Magagula tikhulu in other places.
 ta ka Magagula ti khulu.

2. Kwa ku ngiso Leso Ngi so Le sase
 He was the ONLY ONE, he is
 sitala tonkhe leti khulu, Lesi
 the one who begotten the other
 Saka magagula.
 tikhulu, this one of Magagulas.

1 Kule so Sikhatsi, kwa kute tikhulu
 at that time there were no
 Nga phandle kwaso.
 other tikhulu beside him.

2 ta tikhona ti khulu temitiyato.
 There were tikhulu of their own imiti.

1 e - titaka magagula tonkhe?

e - they were all Magagulas?

2 Cha laba balwako Nje, laba
 No these who are being counted, by these
 balako.

who are counting.

1 Be ba nga sibo baka Magagula.

They were not Magagulas

2 Baka Magagula nabo basive Ngekwabo.

The Magagulas were a nation themselves.

1 enhhe

enhhe

2 enhhe

enhhe

1. Kuwe dzawo yabo Leba dzabuka kuyo.
 They had their own place where
 Angitsi Sogo kuleto tisaku ngesikhatsi
 they dzabuka from, Is it so Sogo
 Sikhulu Saka-Magagula siphetse ka Lobamba,
 in these days Sogo at the time the
 emdzimba -

Magagula Sikhulu ruled at Lobamba at Mdzimba

2. enhhe.
 enhhe

1. Tati khonyini tikhulu ta ka Magagula,
 were there Magagula tikhulu among
 kuLeletinye tikhulu.
 the other tikhulu.

2. tati khona phela tikhulu taka
 There Magagula tikhulu, ONCE
 Magagula, kutsi kungatalwa boso
 a child is born a Sikhulu
 kuvela tikhulu kulolo munye
 comes into being to the one who
 lo satele.
 has begotten.

1. Awaka magagula Sibongo.
 He was a Magagula by SURNAME

2. Awaka Magagula naye Sibongo
 Being a Magagula by SURNAME
 Sewuba Sikhulu Setiyebelwa
 he became a Sikhulu, he is then
 nguLoya Sewunikwa indzawo
 given a piece of Land
 yekutsi naye ayokwakha lapho
 so that he can build, he

ata wu solo asi khulu saka Magagula,
 will still be a Magagula Sikhulu
 umuti waka Magagula Lo wawu
 a magagula umuti which was
 ngu wona um khulu, unesi khulu
 the main one with a Magagula
 saka Magagula utsite wawu
Sikhulu you said it was
 Se Mdzimba:
 at Mdzimba.

2. enhhe wa wu kala Ncabane.

enhhe it was at Kala Ncabane.

1 Manje ke kwake kwetekayini
 Now, then did it happened that

kutsi umuti waka Magagula Le
 the Magagula umuti which was
 e Mdzimba kutsi udzabuke ekhatsi
 at Mdzimba to dzabuka in the
 bese kuba khona Le sinye Sikhulu
 middle, then there was another Sikhulu
 Kukhandza kale kutsi bantfu
 and find that people of this
 bangala seba phe tye ngulesi Sikhulu
 side were under the Sikhulu who was
 Lesasi Se Mdzimba, e-neba ngalapha
 at Mdzimba and the others
 ngulesi Lesi dzabuke ekhatsi sayo
 under the one who had dzabuka
 wakha indzawo yaso,
 and built his own place.

2. kwa kwe nteka ka — sasi ngakwati Lokutsi
 It happened ka — we didn't know that